

# C·u·r·r·i·c·u·l·u·m

## V·i·t·a·e

### Daniel González Belinchón

DE/EN/IT>ES Übersetzer und  
Korrekturleser • Seit 2004

Abschluss in Italianistik  
Nebenfach Germanistik

c/José de Churriguera 2, p. 5, 1<sup>ª</sup>A  
Getafe (Madrid)  
Spanien (GMT+1)

[ES] Handy: +34 634 56 12 12  
[CH] Handy +41 78 221 84 39

Mitglied von [ASETRAD](#)

[daniel.gonzalez@dgb-translations.com](mailto:daniel.gonzalez@dgb-translations.com)

[www.dgb-translations.com/de](http://www.dgb-translations.com/de)

• [Proz](#) [↗] • [Linkedin](#) [↗] •

## SPRACHEN

**Spanisch:** Muttersprache.

**Deutsch:** Fachniveau. *Mittelstufe-  
Textwiedergabebescheinigung, Oberstufe  
II* und *DSH-Prüfung* an der Julius-  
Maximilians-Universität Würzburg. 5  
Jahre Aufenthaltsdauer in Deutschland.

**Englisch:** Fachniveau. 2 Jahre  
Aufenthaltsdauer in Kanada.

**Italienisch:** Fachniveau. *Abschluss in  
italienischer Philologie* an der Universidad  
Complutense de Madrid. Ein Jahr in Italien  
mit dem Erasmus/Socrates-Stipendium.

## LEISTUNGEN

Übersetzung  
Korrekturlesen  
Lektorat  
Lokalisierung  
Sprachberatung

## HAUPTGEBIETE

Zahnmedizin  
Industrietechnik  
Software und IT  
Recht  
Wirtschaft und Marketing  
Literatur und Journalismus

## CAT SOFTWARE

memoQ 2014 R2  
TRADOS Studio 2019  
Across 6.00

*Leidenschaft für Worte • Leben im Ausland • Ständiges Lernen*

## WER BIN ICH?

Vielen Dank für Ihr Interesse an meinem beruflichen Profil! Mein Name ist Daniel González und ich arbeite seit 2004 als freiberuflicher Übersetzer und Korrekturleser. Ich habe Italianistik (Hauptfach) und Germanistik (Nebenfach) an der Universidad Complutense von Madrid absolviert und zwei Jahre Jura an der Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) studiert. Ich biete professionelle sprachliche Dienstleistungen an, hauptsächlich für Texte aus den Bereichen Zahnmedizin, Industrietechnik, Unternehmen und Software.

## HAUPTGEBIETE

**Zahnmedizin:** zahnmedizinische Artikel, Sicherheitsdatenblätter, Produktbeschreibungen, Kataloge, Broschüren, Websites von Herstellern zahnmedizinischer Produkte und Verfahren u. a.

**Industrietechnik:** Sicherheitsdatenblätter, Handbücher, Broschüren, Produktbeschreibungen usw. zu den Themen Automatisierung, Metallbearbeitung, Gabelstapler, Mechanik, Pumpen, Entsorgungssysteme, Solarenergie, Elektronik, Bodenbeläge usw.

**Software und IT:** Websites, Benutzerhandbücher, Software und Handbücher für GPS-Geräte, Readme-Dateien, Internetpräsentationen usw.

**Recht:** Verträge, Lizenzen, Garantien, EULA-Dateien, Rundschreiben, EULA-Lizenzen, EG-Konformitätserklärungen, usw.

**Wirtschaft und Marketing:** Newsletter, Unternehmensbroschüren, Geschäftskorrespondenz, Jahresberichte, Geschäftsbriefe, Vereinbarungen, interne Unterlagen und Anweisungen, Geschäftspläne und Werbetexte usw.

**Literatur und Journalismus:** Dissertationen, Aufsätze, Artikel, Chroniken, Berichte, Pressemitteilungen usw.

## AUSGEWÄHLTE PROJEKTE

**2008-2022 [DE>ES]:** Übersetzung und Korrekturlesen von zahnmedizinischen Artikeln für eine führende deutsche Fachzeitschrift für Zahnmedizin und Prothetik.

**2004-2006 [DE>ES]:** Übersetzung und Korrekturlesen von Sicherheitsdatenblättern, Broschüren und Produktbeschreibungen für einen der führenden Vertrieber von Dentalprodukten in Deutschland.

**2006-2022 [DE/EN>ES]:** Übersetzung und Korrekturlesen von Produktbeschreibungen sowie Bedienungs- und Wartungsanleitungen für KAUP GmbH & Co. KG, den weltweit führenden Hersteller von Gabelstapler-Anbaugeräten.

**2004-2022 [DE/EN>ES]:** Übersetzung und Korrekturlesen von Handbüchern, App-Inhalten und Marketingtexten für den ehemaligen deutschen GPS-Geräte- und Softwarehersteller NAVIGON GmbH, derzeit Tochtergesellschaft von Garmin Ltd.

**2020-2022 [DE/EN>ES]:** Übersetzung und Korrekturlesen von Bedienungsanleitungen, Newslettern, Artikeln, Webinhalten und Produktbeschreibungen für einen der weltweit führenden Hersteller von smarten Türschlössern.

**2010-2022 [DE/EN>ES]:** Übersetzung und Korrekturlesen von Sitzungsprotokollen und interner Korrespondenz für eine der wichtigsten europäischen Organisationen, die für Arbeitnehmerfragen zuständig ist.

**Fordern Sie ein unverbindliches Angebot an oder kontaktieren Sie mich für weitere Informationen**